

Уважаемые, родители!

お子さんを持つ保護者の皆様へ

Руководство для иностранных абитуриентов
~0 процедура поступления в японскую школу.

外国人のための就学ガイド
~日本の学校への入学手続きについて~



ロシア語 Русский язык

[О японской начальной и средней школах]

[Дети с иностранным гражданством, желающие поступить в муниципальную начальную или среднюю школы, имеют право бесплатно зачисляться и получать образование на равных условиях с японскими детьми]

日本の小学校・中学校について

外国人の子どもも、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

■ [Сроки обучения в начальной и средней школах]

В Японии учебный год начинается в апреле месяце. В начальную школу дети поступают в 6 лет. После окончания начальной школы ученик переходит в среднюю школу и учится в течение трех лет.

■ 小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

■ [Об оплате за обучение и учебные материалы]

[Обучение в муниципальных школах начальной и средней ступеней является бесплатным. Учебные материалы также предоставляются бесплатно. Однако каждый месяц в обязательную плату входят расходы на питание, стоимость обучения и т.п.]

■ 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

■ [О помощи при поступлении]

[В случае, если поступление в начальную и среднюю школы представляется затруднительным по финансовым причинам, то комитет образования местного самоуправления может оказать помощь в решении данного вопроса]

■ 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

■ [Школьные предметы]

[В рамках программы обучения в начальной школе изучают следующие предметы: родной язык (японский язык), социология, арифметика, естествознание, жизнедеятельность, музыка, рисование, домоводство, эстетика, а также проводятся кружки и совместные занятия.]

В рамках программы обучения в средней школе изучают следующие предметы: родной язык (японский язык), социология, математика, естествознание, музыка, искусство, физкультура, трудовое воспитание, домоводство, иностранный язык (обычно английский язык), эстетика, а также проводятся кружки и совместные занятия.]

■ 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語(原則として英語)などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。



* [Деятельность РУК]

[В школах существует родительско-учительский комитет (РУК). Он занимается обеспечением безопасности при посещении школы учащимися. Родителям желательно активно участвовать в деятельности комитета.]

* PTA活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望まれます。

[Процедура оформления документов для поступления в муниципальную начальную и среднюю школы]

公立の小学校・中学校への入学手続の流れ

1

[В первую очередь, родители должны обратиться в приемную регистрацию иностранных граждан в местной администрации или комитете по образованию с просьбой помочь в поступлении.]

保護者は、初めに居住する市区町村の外国人登録窓口や教育委員会に行って、子どもの小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。「子どもを学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

[После выбора школы начинается процедура оформления документов. Как правило, выбор школы определяется в соответствии с возрастом ребенка]

入学する学校を決めて、手続きをします。
(原則として、子どもの年齢相当の学年に編入されます。)

3

[Родители должны пойти в школу вместе с ребенком и познакомиться с будущим учителем и школьной жизнью. После оформления документов в комитете образования необходимо начать оформление документов непосредственно для школы]

保護者は、子どもと一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。
「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

[После окончания средней школы открывается широкое будущее]

中学校を卒業するといろいろな未来が広がります！

● [Путь после окончания средней школы]

[В Японии многие школьники, выпускники средних школ, продолжают свое обучение в школах высшей ступени, однако есть и те, кто поступают в профессиональные училища или начинают работать.]

● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。